

No. 34793

**United States of America
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the field of tourism. Washington, 2 February 1984

Entry into force: *18 June 1984 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République fédérative de Yougoslavie dans le domaine du tourisme. Washington, 2 février 1984

Entrée en vigueur : *18 juin 1984 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE
ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Subscribing to the principles set forth in the Manila Declaration, promulgated in September 1980, and affirmed by the United Nations General Assembly in Resolution No. 36/41 on November 19, 1981,

Viewing tourism as a positive element for improving the quality of life of all peoples, as well as a vital force for peace and international understanding,

Mindful of the constant and favorable expansion of mutual political, economic and cultural relations,

Recalling that the two countries have stimulated mutual tourist traffic and travel,

Recognizing that the traditionally good relationship between the two countries provides a solid basis for further promotion of cooperation,

Desirous of establishing close bilateral cooperation in the field of tourism on the basis of equality and common interest,

Mindful that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America will host the 1984 Olympics, Yugoslavia, the XIV Winter Olympic Games, and the United States, the Summer Games,

Considering that the two countries retain an interest in encouraging attendance at these Games,

Noting that both countries are members of the World Tourism Organization (WTO),

Have agreed to conclude this Agreement:

Article I

1. The Contracting Parties will pay particular attention to the development and expansion of pleasure and business travel between the two countries.

2. Toward this end, the Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, and on a reciprocal basis, simplify travel and frontier formalities in order to increase mutual tourist traffic.

3. The Contracting Parties will encourage cooperation between cities of the two countries in order to increase mutual tourist traffic and cooperation in the field of tourism in general.

Article II

The Contracting Parties will in accordance with their national legislation and within their competence, through their competent authorities and other organizations, endeavor to develop new opportunities for commerce in tourism-related merchandise and for joint ventures in construction and equipment of tourist establishments and tourist infrastructure.

Article III

1. The Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, encourage the improvement of cooperation between the competent tourism authorities and organizations of the two countries.

2. Cooperation may include (1) the exchange of tourist promotion and information material, and (2) measures to simplify the traveling conditions of study tour participants -- representatives of travel agencies, tour operators and media representatives, traveling from the Territory of one Party to the Territory of the other.

Article IV

1. The Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, support the opening in their respective Territories of official tourism promotion offices, which will not engage in commercial activity.

2. The establishment and operation of any new offices mentioned in paragraph 1 of this Article will be regulated by a separate Agreement concluded between the Contracting Parties.

Article V

The Contracting Parties will, in accordance with their national legislation and within their competence, encourage cooperation between the competent authorities and organizations in the field of staff training in tourism and the exchange of tourist experts.

Article VI

The Contracting Parties consider it useful for the competent authorities and other organizations of the two countries to exchange information on:

- a) Systems and methods to prepare teachers and instructors on tourism matters, particularly conservation and restoration, hotel operation and administration, marketing and congress management;
- b) Tourism scholarships for teachers, instructors and students;
- c) Tourism school curricula and study programs;
- d) Scientific and research work in the field of tourism.

Article VII

1. The Contracting Parties, in accordance with legislation and within their competence, favor the holding of congresses and conventions in the two countries and the attendance of their respective citizens at these congresses and conventions.

2. The Contracting Parties will, through the competent authorities and other organizations, exchange information on major international fairs, exhibitions, sporting events, congresses and conventions to be held in their respective countries.

Article VIII

1. The Contracting Parties agree that the competent authorities and organizations of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of tourism statistics by using the guidelines on the collection and presentation of international tourism statistics applied by the World Tourism Organization.

2. The Contracting Parties consider it desirable for their competent authorities to exchange information about the tourism markets in the two countries.

Article IX

1. Aware of the aims of the present Agreement, the Contracting Parties consider it useful to cooperate within international tourism organizations through their competent authorities and organizations.

2. The Contracting Parties agree that their tourist authorities and organizations, when deemed necessary, undertake appropriate consultations on World Tourism Organization matters of common concern.

Article X

1. The United States of America designates the U.S. Department of Commerce as its competent authority with primary responsibility for implementing this agreement for the United States.

2. In Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs will see to the implementation of this agreement.

3. Representatives of the authorities mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article will, when deemed necessary, hold meetings in order to consider results achieved in cooperation in the field of tourism and propose measures for implementation of this agreement.

Article XI

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before expiry.

This Agreement shall enter into force on the date of the last note by which the Contracting Parties inform one another that their internal procedures for entry into force have been satisfied.

Article XII

After ratification and entry into force, the Contracting Parties agree to notify the Secretary-General of the World Tourism Organization of this agreement and any subsequent amendments.

Done at Washington, D.C., on February 2, 1984, in two original copies in the Serbo-Croatian and English languages, both texts equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MALCOLM BALDRIGE

For the Federal Executive Council of the Assembly
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

ZVONE DRAGAN

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

S P O R A Z U M

IZMEDJU SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH
AMERICKIH DRŽAVA O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu: strans ugovornice),

Imajući u vidu principe Manilska deklaracije, usvojene septembra 1980. godine koju je potvrdila Generalna skupština Ujedinjenih nacija u Rezoluciji br. 36/41 od 19. novembra 1981. godine,

Sagledavajući turizam kao pozitivan elemenat u poboljšanje kvaliteta života svih ljudi, kao i vitalan faktor za stvaranje mira i međunarodnog razumevanja,

Svesni potrebe stalnog i povoljnog proširenja međusobnih političkih, ekonomskih i kulturnih odnosa,

Podsećajući da dve zemlje stimulišu međusobni turistički promet i putovanja,

Ocenjujući da tradicionalno dobri odnosi između dve zemlje predstavljaju solidnu osnovu za dalje unapredjenje saradnje,

U želji da upostave tesnu bilateralnu saradnju u oblasti turizma, na osnovama jednakosti i zajedničkog interesa,

Imajući u vidu da će Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Sjedinjene Američke Države biti domaćini olimpijada 1984, Jugoslavija XIV Zimskim olimpijskim igrama a Sjedinjene Američke Države Letnjim olimpijskim igrama,

Snatrajući da dve zemlje imaju interes da podstiču učešće na tim igrama,

Konstatujući da su obe zemlje članice Svetske organizacije za turizam (SOT),

Saglasile su se da zaključe ovaj Sporazum:

Član 1.

1. Strane ugovornice će posvetiti posebnu pažnju razvoju i proširivanju turističkih i poslovnih putovanja između dve zemlje.

2. U tom cilju, strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, na bazi reciprociteta, pojednostaviti putne i granične formalnosti, u cilju povećanja međusobnog turističkog prometa.

3. Strane ugovornice će podsticati saradnju između gradova iz dve zemlje, u cilju povećanja međusobnog turističkog prometa i saradnje u oblasti turizma uopšte.

Član 2.

Strane ugovornice će u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, preko nadležnih organa i drugih organizacija, nastojati da se stvore nove mogućnosti za unapredjenje robne razmene za potrebe turizma kao i za zajednička ulaganja u izgradnju i opremanje turističkih objekata i za turističku infrastrukturu.

Član 3.

1. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podsticati unapredjenje

saradnje izmedju nadležnih organa za turizam i organizacija dveju zemalja.

2. Saradnja može uključiti (1) razmenu turističkog propagandno-informativnog materijala, i (2) mere za pojednostavljenje uslova putovanja za učesnike studijskih putovanja - predstavnike turističkih agencija, organizatora putovanja i sredstava javnog informisanja, kada putuju sa teritorije jedne strane na teritoriju druge strane ugovornice.

Član 4.

1. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podržati otvaranje nacionalnih turističko-propagandnih ustanova na svojoj teritoriji, bez prava komercijalnog poslovanja.

2. Osnivanje i rad novih ustanova iz stava 1. ovog člana urediće se posebnim sporazumom zaključenim izmedju strana ugovornica.

Član 5.

Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podsticati saradnju izmedju nadležnih organa i organizacija u oblasti obrazovanja kadrova u turizmu i u razmeni turističkih stručnjaka.

Član 6.

Strane ugovornice smatraju da bi bilo korisno da nadležni organi i druge organizacije iz dve zemlje razmenjuju informacije o:

- a) sistemima i metodama za obučavanje profesora i instruktora u oblasti turizma, posebno u oblasti zaštite i

restauracije, hotelijerstva i upravljanja, marketinga i organizacije kongresa,

- b) stipendijama u oblasti turizma za profesore, instruktore i studente,
- c) nastavnim i studijskim programima turističkih škola,
- d) naučnom i istraživačkom radu u oblasti turizma.

Član 7.

1. Strane ugovornice će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svojih ovlašćenja, podržavati održavanje kongresa i skupova u dvema zemljama i učešće svojih građana na tim kongresima i skupovima.

2. Strane ugovornice će, preko nadležnih organa i drugih organizacija, razmenjivati informacije o glavnim međunarodnim sajmovima, izložbama, sportskim događajima, kongresima i konferencijama koje se održavaju u njihovim zemljama.

Član 8.

1. Strane ugovornice su saglasne da nadležni organi i organizacije iz dveju zemalja treba da nastoje da poboljšaju pouzdanost i uporedivost turističke statistike, koristeći Smernice o prikupljanju i prezentaciji međunarodne turističke statistike, koje primenjuje Svetska organizacija za turizam.

2. Strane ugovornice smatraju da je poželjno da njihovi nadležni organi razmenjuju informacije o turističkom tržištu dveju zemalja.

Član 9.

1. Imajući u vidu ciljeve ovog Sporazuma, strane ugovornice smatraju da je korisno da preko nadležnih organa i organizacija ostvaruju saradnju u radu međunarodnih organizacija za turizam.

2. Strane ugovornice su saglasne da njihovi nadležni organi za turizam i organizacije, kada to ocene za potrebno, obavljaju odgovarajuće konsultacije po pitanjima iz rada Svetske organizacije za turizam, koja su od zajedničkog interesa.

Član 10.

1. U Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za tržište i opšte privredne poslove staraće se o sprovođenju ovog Sporazuma.

2. Sjedinjene Američke Države imenuju Ministarstvo za trgovinu kao nadležni organ koji će biti prvenstveno odgovoran za sprovođenje ovog Sporazuma u Sjedinjenim Američkim Državama.

3. Predstavnici organa iz stava 1. i 2. ovog člana će, prema potrebi održavati sastanke na kojima će razmatrati rezultate postignute u saradnji u oblasti turizma i predlagati mere za primenu ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Sporazum zaključuje se za period od 5 (pet) godina i njegova važnost će se automatski produžavati za naredni period od pet godina, ako ga jedna od strana ugovornica ne otkáže drugoj strani pismenim putem šest meseci pre isteka njegove važnosti.

► Ovaj Sporazum stupiće na snagu datumom poslednje note kojom se strane ugovornice obaveštavaju da je njihova interna procedura za stupanje na snagu završena.

Član 12.

Nakon ratifikacije i stupanja na snagu, strane ugovornice su saglasne da obaveste Generalnog sekretara Svetske organizacije za turizam o ovom Sporazumu, kao i o njegovim izmenama.

Sačinjeno u Vašingtonu D.C., dana 2. februara 1984. godine, u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, oba teksta jednako punovažna.



ZA SAVEZNO IZVRŠNO VEĆE
SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE



ZA VLADU
SJEDINJENIH AMERIČKIH
DRŽAVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Adhérent aux principes énoncés dans la Déclaration de Manille, promulguée en septembre 1980, et confirmée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans la Résolution 36/41 du 19 novembre 1981,

Considérant que le tourisme est un domaine d'activités susceptibles d'améliorer la qualité de la vie de tous les peuples, ainsi qu'une force vitale tendant à promouvoir la paix et l'entente internationales,

Conscients de l'expansion constante et positive des relations entre les deux pays en matière politique, économique et culturelle,

Rappelant que les deux pays ont encouragé le trafic et les déplacements touristiques entre eux,

Reconnaissant que les bonnes relations traditionnelles entre les deux pays constituent un fondement solide à une promotion renforcée de la coopération,

Désireux d'établir une coopération bilatérale étroite dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'intérêt commun,

Prenant en considération le fait que la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les États-Unis d'Amérique accueilleront les Jeux Olympiques de 1984, la Yougoslavie, les XIVE Jeux Olympiques d'hiver, et les États-Unis, les Jeux d'été,

Considérant que les deux pays sont toujours désireux d'encourager la participation aux Jeux,

Notant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT),

Sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier

1. Les Parties contractantes accordent une attention particulière au développement et à l'expansion des voyages d'agrément et d'affaires entre les deux pays.

2. À cette fin, les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, et sur une base de réciprocité, simplifient les formalités requises pour les voyages et le franchissement des frontières en vue d'accroître le trafic touristique entre les deux pays.

3. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les villes des deux pays en vue d'accroître le trafic touristique entre les deux pays et, d'une manière générale, la coopération dans le domaine du tourisme.

Article II

Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes s'efforceront, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et d'autres organismes, d'ouvrir de nouvelles possibilités au commerce de marchandises liées au tourisme et à des co-entreprises de construction et d'équipement d'établissements touristiques et d'une infrastructure du tourisme.

Article III

1. Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes encouragent l'élargissement de la coopération entre les autorités touristiques compétentes des deux pays.

2. La coopération pourra comporter 1) l'échange de documentation et de supports de promotion, et 2) l'adoption de mesures visant à simplifier les formalités requises des participants à des voyages d'études -- représentants d'agences de voyages, voyagistes et représentants des médias -- voyageant du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre.

Article IV

1. Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes appuient l'ouverture, sur leurs territoires respectifs, de bureaux de promotion du tourisme. Ces bureaux n'exercent pas d'activités commerciales.

2. L'établissement et le fonctionnement des bureaux visés au paragraphe 1 ci-dessus sont régis par un accord distinct conclu entre les Parties contractantes.

Article V

Conformément à leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes encouragent la coopération entre autorités compétentes et organismes appropriés pour ce qui est de la formation de personnel touristique et de l'échange d'experts dans ce domaine.

Article VI

Les Parties contractantes jugent utile que les autorités compétentes et autres organismes appropriés des deux pays échangent des renseignements portant sur :

- a) Les systèmes et méthodes de formation d'enseignants et d'instructeurs dans le domaine touristique, notamment la conservation et la restauration, l'exploitation et l'administration hôtelières, la commercialisation et la gestion des congrès;
- b) Les bourses d'études accordées aux enseignants, instructeurs et étudiants dans le domaine touristique;
- c) Les plans et programmes d'études des écoles de tourisme;
- d) Les travaux scientifiques et la recherche dans le domaine du tourisme.

Article VII

1. Conformément à leurs législations et dans les limites de leurs compétences respectives, les Parties contractantes facilitent la tenue de congrès et de conventions dans les deux pays et la participation de leurs ressortissants à ces congrès et conventions.
2. Par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et autres organismes appropriés, les Parties contractantes échangent des renseignements sur les grandes foires internationales, les expositions, les événements sportifs, les congrès et les conventions qui se déroulent dans les deux pays.

Article VIII

1. Les Parties contractantes conviennent que les autorités compétentes et autres organismes appropriés des deux pays doivent s'efforcer d'améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives au tourisme en se fondant sur les directives relatives à la collecte et à la présentation des statistiques touristiques internationales appliquées par l'Organisation mondiale du tourisme.
2. Les Parties contractantes jugent souhaitable que leurs autorités compétentes respectives échangent des renseignements relatifs aux marchés touristiques dans les deux pays.

Article IX

1. Conscients des buts du présent Accord, les Parties contractantes jugent utile de coopérer dans le cadre des organisations internationales de tourisme par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et d'autres organismes des deux pays.
2. Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités et organismes compétents respectifs entreprendront, quand il y aura lieu, les consultations voulues sur des questions touchant l'Organisation mondiale du tourisme d'intérêt commun.

Article X

1. Les États-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce comme son autorité compétente responsable au premier chef de l'application du présent Accord en ce qui concerne les États-Unis.
2. En République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux marchés et affaires économiques générales sera chargé de l'application de l'Accord.

3. Les représentants des autorités visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se réuniront, quand il y aura lieu, afin de faire le point des résultats obtenus en matière de coopération dans le domaine du tourisme et proposer des mesures en vue de l'application du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement fait part de l'accomplissement de leurs formalités internes requises pour l'entrée en vigueur.

Article XII

Les Parties contractantes conviennent de notifier le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme que le présent Accord a été ratifié et est entré en vigueur; elles font de même pour tous les amendements ultérieurs.

Fait à Washington, D.C., le 2 février 1984, en deux originaux dans les langues serbo-croate et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM BALDRIGE

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

ZVONE DRAGAN

